

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Notre cliché :

*L'enquête
au chalet...
obligeamment prêté
par la Tribune
de Lausanne.*

Le théâtre patois triomphe en Gruyère

Une fois de plus, le théâtre patois a triomphé à Sâles, village natal du chanoine Bovet, comme il avait triomphé d'ailleurs à Albeuve... Six salles combles, grâce à l'actif chœur mixte *La Concorde*, qui a monté une des dernières œuvres de l'abbé François-Xavier Brodard, de La Roche, intitulée *Nekoué l'a roba ?* (Qui a volé ?).

L'abbé Brodard a écrit déjà un bon nombre de pièces ; c'est un écrivain connu, authentique patoisant, qui sait les ressources linguistiques du gruyérien, son vocabulaire coloré à fond et peut ainsi faire dialoguer des acteurs du terroir avisés et bien mis en scène, avec un naturel qui touche et un jeu dramatique ou comique plein de trouvailles prêtes à franchir aisément la rampe.

Notons encore que le chœur mixte *La Concorde*, fort de cinquante chanteurs

dirigés par M. Jules Gisler, instituteur, intervient à plus d'une reprise par de beaux chants de Joseph Brodard et de Georges Aeby...

Un gros bravo pour cette belle réussite.

On renâ dègremilyi

Trê tsahyà, ke fajan na batya, l'avan èthêrbalâ on valyin renâ. Ly an forâ chti l'inpèladjî rochè din le kôfre dè lou oto è chon jelâ prindre on vêro a la pinta. Kemin i fyêjî le kou dè midzouè, chon pâ chobrâ grantin a kortijâ la galéja some-lyère. In rêchalyin, chon jelâ fîri vé lou oto, po lou rindre konto che lou kapture îrè adî bin in djîthe. Ma, chon joû po tsère, kan chtache, k'îrè tyè on bokon intèthornâye, râhlyè fro de l'oto è vâné kontre na dzorèta. Ora, kordè, che vo pouédè !

Kaisar.

Ermana dè Chalamala!

A-tè-rèvêre!

*Te vin d'avi vint'an, te t'è vou dza muchi,
Léchin din le règrè dè pui tè mantinyi,
Chi bon moncheu Gremaud, k'avui tan dè korâdzo,
T'a betâ pèrmi no avui ti tè bagâdzo.
Ermana, ti lè-j-an, tè folyè l'an kontâ
Tan dè galé novi, ke pèrto t'â lyenâ,
Lè fènè d'intche-no, vuityivan tè pyènètè,
Po pyantâ lè-j-inyon, chènâ lè rirochètè.
Grâth'a-tè, no-j-an chu, ti lè grade, lè non
Di manitou, di grô, k'èhlyèron le tyinton...
Irè pâ le momin dè no léchi tsiji,
No-j'iran tan kontin dè tè rèvêre vinyi !*

*— Fô prà dè konpyimin po poué tinyi le kou,
Rin ne chè fâ, hélâ ! din chtti mondo, chin chou...
Vo chovinyidè-vo, dou Konto, mon patron,
Ke pouro l'è modâ, chin le chèkoua dè nyon ?...
I mèrto portan prà on piti kou dè man
Po vinyi vo trovâ, kan vindrè le boun'An.
I dyon : din le mâlà, k'on konyè chè-j-èmi,
K'on pou kontâ chu là, ke vo-j-âmon grô mi...
Mè rèsio chu to chin, chu d'akouâ dè'l'krêre,
M'in-vè mè rèpojâ, vo dyo tyè : « A rèvêre !... »*

Pekoji di Chouvin.

Lè bounè kothemè

Y vinyo dè lyère chu ouna gajèta :

Tyinta kothema l'an lè dzin dè chouètâ ouna boun'anâye la né dou trintyon dè dèthenbre adon ke ly-arê tan dè j'okajyon dè mi rèlyi la dâta. Y prétindon ke l'è ou momin k'on betè on'infanè din chon brî k'on dê moujâ dè ly chouètâ on'avinyi pyin dè dzouyo è dè tsanthe. E bin, por mè y ne m'in rapalo pâ, ma, dona mè dejè adi ke l'avan-dêri dzoa dè l'an trè, ly avê trinta thentimètre dè nè frètze. Vo pouédè krêre k'a pâ mon chènaya è dona, nyon n'ari bin moujâ dè fére di konpyimin in ma favâ. E alâdè pi, no chin tyè djuchto chu têra ke nouthra dèchtinâye l'è dza inchkrite chu le gran lèvro. Dinche,

la kothema dè ch'èkrîre ou Boun'An l'a cha réjon d'ithre.

Ly a di dzin ke dyon ke to chin n'è rintyè por inpyèyi dou papè è di tinbro. E portan, tyin pyéji dè rèchèdre hou kârtè. È tan chovin lè thin mo no rapalon di chovinyi d'èkoula, ou bin di rinkontrè ke no chàbron ou kà. Por mè, ti lè j'an y atindo avui inpahyinthe hou dzoa, è cheri la premire a m'èthenâ che kokon m'oubyâvè.

Ora, du k'èkrijo dou patê, y l'é onko le dzouyo d'avi fê bin di konyechanthè, ma bin chur, y mè cherè gayâ difichilo d'èkrîre a ti. Mogrâ lè tyindzè dzoa dè rêtâ y profito dè l'okajyon por adrèhyi on galé bondzoa dè Boun'An a ti lè j'abonâ dou « Conteur » et d'La Grevire.

Y tinto achemin dè remarhyâ lè j'onorâ-
byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-
vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè
chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor
national » dè to kà y vo chouèto ouna
boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu,
ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha
favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.



Pages valaisannes

Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè
profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou
dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti
toua avouî tsakon na poussète è on-infanè
dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la
méjon avouî la poussète è le poupon dè
l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly
avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tse-
min ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è
dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna,
ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ :
« Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblyè
ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ: Chu
tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin
ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. »
Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou
bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ;
m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî
kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon
d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a
konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha
rechète frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on
mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma
din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè
chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-
molâ ma rêchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le mètre
de la cabane de Sezanf se trovâve bin
solé ¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son
dzo de chi ², visa u fond de la vallée, lou
velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de
brâze ³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein
et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le
veneuta deu Messie, anni ⁴, ke se desa
Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de
bouné tsousé : na créssein u resin, du vin
coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi
lou cado ke son eintétcha uteu du pena ⁵
luisein de tsandalé ⁶ ! on manté et du
parfum po la mama, on tsemin de fè po
le gamin, na pepatse ⁷ veintriloque po la
pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma ⁸ !
On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze
de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu
Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan
sont devenus troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino ⁹ de
se trovâ solé, séparo du mondo vouévein.
Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu
n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta
gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi,
fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra
Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a
einteindu on son de mouesika ke répèr-
cutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke
lou z'écho se répéton kemein nion cein
illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo,
tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein
cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi